

林 譯
小 說 叢 書
第 三 十 編

神 怪 小 說
蠻 荒 誌 異

上 海
商 務 印 書 館 發 行



蠻荒誌異卷上

英國哈葛德原著

閩縣林紓同譯

長樂曾宗輦

第一章 敘赫登見西帝威堯

赫登者。白種人。居蘇嚕爲人輦貨。兼以行賈。年鬢在四十外也。其人頗碩而猿臂。色略黑。目光閃閃如炬。鬚如蝟毛之磔。髮作旋螺狀。眉目疏秀。然其人絕奇。卽同心契友。亦未嘗述其已事。其人生於聞家人。言其人曾入公家學堂。受普通之教育。雖溷迹商賈。然尙文明。以其人之風貌才藝。投身蠻野之中。遂卓然咸目爲異人。爭尊禮赫登。遂遷於那達勒居焉。旣遷而蹤跡愈沈闕。雖親戚亦莫之覺。而亦與所親若無屬者。方其溷迹那達勒。可十五六稔。在英人屬地中。變計爲百種貿易。均不獲當。顧其人頗聰明。與衆無忤。所圖皆畧就。第不能富。其人半生。每至一處。輒納交時人。立新事業。然與之交者。逾時輒泛泛若浮萍。不相親附。赫登不時亦就人陳乞。顧無應。

者因復遯迹他徙。聞無聲響。人之敍及其名。恆若信若疑。且負責無數。均弗還。余書且弗道其究竟。試言其發軔之始。赫登初畜牛車。爲人轉運。自德枋至馬利堡。及內地諸處。顧數奇。不能得羨餘。遂棄其業。一日至邊鄙村莊。曰阿忒者。實居脫藍斯之內地。是時驅兩牛。車滿載重。授貨於其司棧者。司棧簡檢車貨。竟失布蘭地五巨匳。怪之。赫登曰。此非吾責。當責彼土人之司車者。而此司棧者好嫚罵。竟詈之爲賊。且不予值。凡值皆勒勿予。於是兩造爭鬪。皆露刃。居間者未至。而司棧者已中創。有司未及究其事。赫登已逃歸那達勒。力鞭牛而行。尙念其地不足亡命。乃棄牛車一輛於紐卡斯。更一輛則悉載亞斐利加土貨。如毡布及利器之屬。飛馳入蘇嚕內地。以其地未入歐人掌握。亦不能捕獲之。赫登者。洞於其地之語言風俗。居此乃稍裕。且畜牧牛牲一巨羣。蓋以土產互易而得此牛者。時轟傳此被創之人。立誓將圖仇復。且已訟之那達勒政府。以邏者之力。驅使歸文化之國。乃尙夷猶未果逃。顧已有仇旁伺。且名在丹書。貿遷之道遂梗。然赫登之意。乃更圖所事。遂綜其牛車至於邊界。

付其酋率掌之。此酋蓋生平知契者也。遂徒步入安藍地。面土王西帝威堯。求王予以勅書。俾得行獵於內地。乃所過無不設供具。赫登至之數月中。蘇嚕國人適與白種人宣戰。時爲一千八百七十八年。西帝威堯以方與白種人戰。遂與英人及歐人交誼絕。至王之令旨。衆皆莫詳。赫登自始至終。體察王心。知王旨矣。明日至王所居村。有使者至曰。言是間有象所踐地。地當爲震。今有簡明之令旨。將宣客入觀。赫登立隨使者入。踰小茅屋無數。歷廣場。入一小院落。此爲西帝威堯宮矣。王氣概巍然。坐於小榻之上。戰裙爲豹革所製。正與謀士議政策。令一酋長引赫登入森嚴之地。酋長見王長跽。以手按地。向王獸行以前。言白種人已聞宣至宮外候勅。王怒曰。聽之。仍與謀士議大政。赫登者知蘇嚕風俗者也。聞王抗聲語。頗入其耳。王方與槁叟言觀叟之意。似有所求。王曰。我乃獸耶。似此白色之獵狗。乃欲聚獵而噬吾乎。試問此地爲誰有者。且其地果傳自吾祖父否。此百姓生殺果操之吾否。吾告爾衆將以力祛此白種人於境外。吾戰士絕勇。乃不能盡敵耶。汝聽之。吾言已宣矣。王言時。此

稿叟復絮絮有言以止王怒。叟狀似言媿和者。其言不可聞。但見起立座間。以手指海者。再赫登見。叟言至哀懇。似豫陳禍害。以止王之暴怒。王傾耳聽久之。忽躍然起座間。其怒至烈。大呼曰。汝聽之。吾圖維久。今乃知汝爲叛賊。宋壽之走狗。亦那達勒新政府之走狗。吾不能更畜獯狗。以自噬。衆前取此賊。而衆謀士咸呶呶作微語。不敢遽攫其人。此稿叟凜然無怯。迨羣刃叢集其前。仍卓立不少動。五秒鐘中以戰裙被其面。仰天向王語曰。嗟夫。王也。臣年耄矣。當臣年少時。曾及事查革巨獅。早聞獅王臨命之豫言。謂白種人晨夕當至。已而果至。臣曾爲鄧革與白人戰於血河。白人聚殲鄧克之衆。臣遂繼事潘德先王。幸廁謀士之列。嗟夫。大王方都基拉之戰。臣實輔王。當時灰色之水。均成巨赤。卽以王家骨肉安蒲拉西。及數萬王之黔首。均歿於。是。自是以來。臣始克充王左右之侍從。嗟夫。吾王。臣之輔王。即在宋壽以冠冠王之時。王不嘗許宋壽以恩綸乎。王今自食其言。而復殺臣。王之爲計。固得也。且臣老矣。所言胡足動王。須知老成抗直。古皆如是。今臣思查革豫言。爲王之伯父。伯父之言。

中矣。彼白種人方將覬利而進。即以其人之力致王於死。臣固願爲王喋血一戰。以王前此之戰。勇敢無倫。今不意乃處臣以如是之收局。王萬歲。善自愛。臣行矣。方檣叟言時。萬聲皆寂。衆皆盼望霸王出赦書。然王怒仍弗迴。亦無術足生其憫恤。久之。王曰。將去。且笑語此叟曰。願汝晚來佳也。語已。甲士爭前擒此老臣。至殺人場中矣。赫登靜觀。乃大恐怖。自念王自待其臣寮乃如此。處我當何若。且自余去那達勒。英人惡余入骨。消息遂梗。殊不省何事。乃宣戰。設果如是。余何可居此。此時王凝目注地。忽仰面言曰。引新客入。赫登聞言。遂進。手足均無所措。畧舉手上王。然王色頗霽。曰。白種人似偉赫登儀表。言曰。汝非細人也。殆爲大酋之種。然至此何爲。赫登曰。得小利益足耳。陪臣蓋圖小貿易於此。王應早聞之矣。臣今求王許臣於深山之中獵野兕。並他巨獸。然不日亦歸那達勒。王曰。不可。汝爲宋壽之諜。或自那達勒女王許趣爾來。爾今宜速行。勿溷余土。赫登聳肩言曰。王言誠耶。然則臣乃爲宋壽及女王作間諜耶。惟此時身入王境。不敢不聽王令旨。尤必以物饋王。王曰。我弗貪。爾須知

吾富頗不資也。赫登曰：富固知之。惟臣所貢者，蔑蔑耳。是物固不足敵一笑。蓋所操者，洋槍一具。或宜於王。王曰：汝槍安在？赫登曰：槍不在。是臣本欲以槍至。然王之侍者告臣，言凡人以兵械見象者，象怒。在法立殞。王聞言蹙其眉。以赫登言含諷刺。滋不悅。乃曰：白人，所許貢余者，聽汝將入。吾將檢視其物。時與赫登同入之人，飛走出門，立以槍歸獻。槍口適當王胸。赫登作嬾聲曰：大象怒。臣可令王之侍者，勿以槍口當王胸。王曰：何也？赫登曰：此槍已納藥下彈矣。王怒，大呼而起。狀至獷惡。左右謀士咸震恐，已而槍果發。幸遲一秒鐘，彈不及王。王曰：趣殺執槍者。執槍者呼曰：是中殆有鬼。遂擲槍逃出。赫登曰：王勿動。此槍是中尚有彈。言已起而取槍，向天而發。彈出落樹間。衆人皆駭，以爲奇。王曰：彈止乎？赫登曰：罄矣。王乃取槍於手，審觀至再。而槍膛適當一酋長之胸際。此二酋長大震而退。疑彈且立發。王作怒容曰：白人，汝觀之。彼人膽怯如是。患膛中尚有彈貫其胸耳。赫登曰：然。以臣思之，若移此人坐王之座。其怯當更甚。且顛矣。王曰：白人，汝能制槍乎？其意甚偏。時諸酋長均退懾。皆患槍彈。

之發。赫登告王曰。臣不能爲。但能修。王曰。苟吾以重資貸汝。汝能留此爲吾理槍耶。赫登曰。謹待王所錫如何。決吾進止。然臣視工作良苦。思欲偃息以甦其困。苟王予臣行獵。並以人同行者。臣歸時。更爲王治槍。亦復未晚。不爾則辭。王歸那達勒。王曰。汝歸將爲若種人作閒乎。方王與赫登議論間。而數健卒擒老臣行法者已歸。王曰。囚死乎。健卒曰。彼人已遵王之路而去。惟去時尙作歌頌。王曰。佳哉。斯人去。猶之行。道無挺出之石。觸吾趾矣。王語時。復怒目語赫登曰。汝歸那達勒。告宋壽及女王之大臣。言我不畏彼也。時有勇健之大酋。亦抗聲曰。汝靜聽吾父言。吾父至猛烈之象也。汝歸告宋壽及女王之大臣。吾國中不移時。尙有奇事示汝。汝白人將遵赤道。赤道中均刀矛也。且吾輩連營之凱歌。將一一而入若輩之耳。而他酋列坐草間者。聞言亦起同聲而歌曰。赤道乎。赤道乎。吾將挾刀矛而來告汝。汝當傾耳聽余將何道。其中猶有一人。鈴目血齒。至赫登前。出巨拳蕩赫登之面。勢將下擊。幸此時王前無刀矛之屬。但聞呼呿之聲。不爾赫登殆矣。王見狀。知衆怒烈。乃發語曰。衆囂息。王

聲一動。衆皆立如石人。惟聞空際迴音而已。赫登自念。茲地非佳。似此蠻人。設有矛刃在其手者。勢且莫禁。吾命將立殆。正懷疑間。忽見籬外有健碩之壯士。凜凜然入。年在三十五六之間。被甲作武士裝。蓋爲榮西於營弁。髮際巨圈。爲獼皮所製。臂上及踵。均施牛之尾。左手執跳舞小盾。盾黑色。右徒手。以面王不敢以兵械進也。其人貌絕威武。見者莫省其所自來。美目海口。高在六尺以外。身雖頎碩。見者頗不爲異。正以胸膊皆廣。上下平停。雖高亦不駭人。凡蘇嚕貴人。足跌恆小。而此武士。足跌獨博大。與貴族異。簡言之。其人蓋自生番中。雅而有文。甚碩且武者也。與之同入者。尙有一人。衣戰裙。及長帔。髮鬢鬢然白。則年逾五十矣。容貌亦修整。目光不定。似有所怯。而口吻又至類鈍人。王曰。來者爲誰。二人聞言皆蹠。稽首至地。口中作頌詞。頌王不已。王曰。汝趣言之。少年戰士。作蘇嚕人坐狀。即稽首曰。臣名那豪。爲森伯子。隸榮西於隊中。爲武弁。是人爲臣舅氏。曰安格那。爲臣母之手足。臣母爲父之末妾。王蹙其眉曰。那豪。汝來兵間。見我何爲。那豪曰。仰託大王之福。臣曾乞假於大將。今來朝。

乞王錫臣以殊恩。王曰。言之。那豪作窮偪之狀曰。前此臣效命行間。王曾錫臣以位號。因自指其髮圈。且曰。臣腕上亦得圈。已爲列將。乞王賜臣以成人應得之分。得娶妻。王怒視之曰。森伯子。汝言應得之分。何也。我所畜狗。無所謂應得者也。那豪聞言大惶怖。結舌至不能語。乃更其詞曰。乞王赦臣。臣舅安格那有殊色之女曰娜妮。臣乞之爲妻。而此女亦願夫臣。今惟乞王恩。臣卽聘之爲妻。其志至切。且臣亦允臣舅氏以十五牛。牝犢皆具。惟安格那有狡鄰。卽老酋長曰馬波達。駐守鱣溪。其人之兇橫。王當知之矣。此酋長亦欲得娜妮。且以力脅安格那。言不予女。將立加以摧挫。然安格達悉心向臣。不向馬波達。故臣隨舅氏至此面王。乞王恩典。安格那亦進言曰。那豪之言當。王聞言大怒曰。汝止。當此之時。詎汝輩得妻時乎。凡人旣得妻。則愛國之心立。渙如水。汝知之乎。昨日有人犯此。余出令。將所犯女子二十人。以不得予詔旨。漫與營邸壯士偶。悉雉經之。暴尸道上。並誅及其父母。令國人知私婚之爲罪重。在律無赦。汝輩當知所省。安格那。汝及爾女。恰得此機。宜於未定聘之先。足道死矣。

今余不允那豪請。安格那之惡馬波達。余亦允汝。拒其要脅。然余聞那豪言爾女佳。今余欲納諸後宮。在羣妃之列。自今日起。以三十日爲率。新月上時。汝趣以若女送至辛高拉。王妃所居地。並那豪所允之十五牛。亦悉將而至。此聘禮爲余所示罰者。以那豪於行兵時。遽謀婚娶。在余未予假之前。可罪也。

第二章 女巫預言

此時赫登在旁。見野蠻君臣之舉動。心至奇駭。而此癡情之那豪。潰敗乃在其所期之外。其來直貢妻於王也。因注視之不已。而老人安格那悚然。卽傾吐其頌王之言不已。王聞頌詞寂然。迨安格那頌已。乃簡舉其詞曰。汝若於余所期者。後則爾女及汝亦將尸諸道上。此時那豪癡立不能語。見王慘暴。色木然如有所思。已而怒形於色。如受無窮之冤抑。筋脈皆顫。血管均成癥結。腦筋爲縮。似瞬息即將出其矛者。少須稍霽。大似部民無辜。爲王糾勒而死者。淒黯之狀。見諸顏色。其始耿耿之目光。至此滯如枯澗口。闔身傾蘊血。莫吐已而舉手與王爲禮。遂起。顛跛而出王宮。及門時。

王復出令曰。止。余尙有號令。汝今力祛此得妻思想。出爾腦筋之外。今白種人在此爲吾客。彼將在此林中獵野兇及巨獸。其人已入吾保護之中。汝今將數人隨客行。勿致殘害。經月後。仍隨之歸。不爾者。汝命亦盡。客之歸期。在三十日中。第一見新月時。正爲娜妮入宮之日。余當相此新人妍媸。果如汝所言否。今且趣行。以白人往。更有餘人侍汝。遲明卽戒行。汝珍重。須記與余相見。在第一次新月時矣。爾時更定白人藝業之估値。爲我修槍。白人汝亦聽之。勿敗吾事。脫與吾抗。吾卽以使者詞汝。汝當勿罪其狂肆。赫登自念。如是。吾不幾爲囚乎。設吾不以術自逃。則後此投身樊中。正莫省所以自脫。卽使戰事已肇。吾亦無意處乎其中。爲彼百搗而成藥。或剋日。或梟。轅可懼也。逾十日後。一夜赫登與武士數人駐亂山下。在血河及恩邦耶拿河之間。去此八咪。有地曰小手。先是其地本寂寂無聞。乃不及數禮拜中。忽喧傳於全洲。人人咸知其名。正以其地有神巫曰伊生倭那者。地實因巫以傳也。而赫登及此數人。連日方追捕野兇。兇羣集於近村。而此數人者。力不能及。蘇嚕之獵人。則謂必遵

此恩邦耶拿河追兇於海上。或可得之。然赫登及那豪則咸有私計。意殊不在兇。赫登意欲渡此河。乘機入那達勒。那豪之意則欲逗留於安格那近村。村去獵所較近。亦欲乘間與娜妮相見。或款接以數言。蓋此女在此二禮拜中將入宮矣。此時赫登行獵。不期至一處。地臨大澤。草木叢蔚。沮洳半之。人言其地產野兇絕多。迎面有崇山隆起。卽伊森倭那也。山之前有廣場。林木尤叢森。其外尙有小阜起伏。山容如沐。樹中有小溪橫亘。澌澌浸及平地。而流低者始稍激。在此小阜中。約三百碼。有危峯突起。初不甚高。飛瀑一簾直趨溪上。深窈不可得日。赫登問那豪曰。此地何名。那豪曰。是名伊麼姑打。伊麼姑打之爲音。死人宅也。那豪言時。意殊不在赫登。以此時方注目。娜妮所居村。娜妮村。蓋右轉咫尺卽得之矣。赫登曰。此山胡爲以死人宅名。那豪曰。是間鬼所家也。鬼曰伊森礪甫。咸暗不能言。且有他鬼叢集其內。曰安麼落是。安麼落是者。生人命宮之所由繫。其鬼尙生於人間。赫登曰。汝好言鬼。果見鬼耶。那豪曰。噫。是何言。吾生人何爲與鬼接。惟宜死者方入之耳。凡近樹林而居者。其處罪

人咸驅之於是。以膏鬼吻。赫登大笑以爲妄。遂親即危峯之下。那豪不得已隨之行。既至。果有惡溪。亘其前。溪次草根巖影之下。有小茅屋。隱於林中。赫登問那豪曰。旣云鬼鄉。誰居是者。那豪曰。國中女神巫。伊森諾尸廬也。又名榮也葛。又曰。壺蠶。凡死人之居叢林中者。均受其驅遣。是人具鬼識。能預言。赫登曰。是巫果有先知。曷告我以咒之所在。那豪曰。或且能之。惟生人至此。未必能領其玄機。尤不能盡其言中之意。且蠶言恆弗吉。不如勿往。赫登曰。蠶果如是能整耶。我非前試不可。那豪曰。果願見之耶。遂引赫登履危巖而下。徑至曲折直造廬中。路仄且斗。盤散始下。及於草磧之上。茅屋四圍。以蘆莖爲短籬。中有廣場。實以黃土。築之極堅。廣場中坐母蠶一。卽女巫也。巫踞小榻。當茅屋寶次。寶作圓形。赫登所見如此而已。而女巫衣裳弗整。髮蓬蓬然。以小貓皮零星圍其項。自貓皮中斗見二兕目。光閃閃如豹。猛而且靈。膝前然小火。以枯髀圍其前。作偃月形。然枯髀必以偶。似聚而告語者。尙有他骨縱橫。似皆人骨。而茅屋之上。錯綜亦皆人骨。或寘之籬隙之中。赫登觀此巫。形質亦頗類人。

無他異而寂寂無言。但以目視赫登。赫登見狀。亦注其精力迴視之。既而又念吾生人。乃與魑魅鬪力耶。於是毛髮皆豎。腦筋幾亂。赫登既餒怯於心。忽見此神巫體漸偉碩。自念其人大似母蛛。張網取蟲。凡此鬪體。均其牙吻中物耳。已而神巫作微語曰。白人。汝胡不言。且不必言。爾來意余已前悉矣。汝之意謂我爲母蛛耶。然以余較之蛛之名。較勝於蠶。凡此鬪體。非我所食。汝知之乎。吾之技。但能吸人靈魂。未嘗噉人軀幹。特生人之心。余常常欲採取而驗之。得智慧無數。白人。汝今來。此將向蠶作何語。母蠶之治死人。圈工作甚勞。又謂那豪曰。汝非森伯子耶。何人遣爾至此。且汝胡爲不居榮西于。彼人方整軍與白人作死戰。此黑白決生死之收局。汝苟不嗜戰。胡不長依於娜妮之側。此女佳也。那豪聞言。噤不能答。赫登曰。此末節耳。余今且問行獵能得多獸耳。巫曰。白人。汝行獵獵獸耶。獵財耶。抑獵婦人耶。爾之間。必在此三種中之一。咸名爲獵。汝白人性質如此。惟獵人亦將爲人獵。奈何。余且問汝行賈之人在馬斑。在布兒斯中爲汝所掊。其創今若何者。白人。汝且勿聲。以我之先知。爲汝卜之。

語時忽作嬌柔之聲。曰。以媼爲汝卜。安可無錢見酬。赫登曰。媼固前知。然誠無物足
以酬媼。赫登此時頗服巫之前知。巫忽作獮笑曰。汝問我。今乃不令我卜乎。吾今亦
不索價。待更見時。酬我未晚。語已復笑曰。今汝且以面示我。遂立起。赫登前。赫登覺
有冷氣侵其骨。少須。此巫躍起。以二指撚髮。似新翦者。赫登本然不能避。巫復謂赫
登曰。汝癡立亦佳。須知吾術至清潔。如吾心。且森伯子。汝亦立此。可授少髮與我。天
下人之欲求蠶者。常靜聽蠶聲。不能遽逸。那豪如旨。卽取其壯髮。以矛鋒斷之。觀其
狀似不得已者。巫得髮。遂退坐於火次。以囊中藥投之火中。火光燁處。此巫忽變爲
絕美之容。下裳亦華好。赫登覺觀黑婦人多。未有如是之美者。而頸上所圍者。多小
蛇。作赤白二色。是種之蛇。在斐洲中。爲最毒。而神巫恆以是自飾其身。赫登不省神
巫。或以此蛇爲牙爪。用以螫人否耶。此時藥投火中。煙突突自地中起。直上空際。且
氤氲及於巫面。盤旋於其髮際。似有藍巾羃其面者。巫忽突出其手。以髮置之火中。
髮灰與藥灰互鬪。如生物。巫乃張其口。吸此藥煙。甚急。藥力既發。蛇乃大鳴。遂舍巫。

頸直上髮際。而藥力復大動。巫喃喃如誦靈文。以背倚其團瓢。仰面向天色。作深藍目眶。深陷如死人額上。赤蛇復作聲大鳴。赫登憶及埃及古皇冠上。亦有是蛇。巫殆類之矣。巫仰天至十秒鐘之久。遂發言。不類人聲。呼曰。黑心郎。汝外體白而且美。然吾觀汝心房血。皆作深黑色。卽微有赤者。久亦將成爲黑。夫以汝白晳之軀幹。胡爲乃包藏黑心。汝始以獵鳴。久將引爾入於立宅。且爾軀將化爲野兕及虎。又將更轉爲婦人。萬却不能改矣。須知汝旣具此黑心。凡訛人一錢。還人一錢。毆人一拳。受人一拳。汝平心思之後。將有斑點之山貓。盤爾心坎。而嘯汝始。悉吾言。卽不然。羣戰士將剗汝以刃。亦將念及吾言。至於他人受人厚賚。汝競前取之。亦將念及吾言。汝須知將有二族惡鬼。自鬪於穴中。不久且死。又呼曰。黑幹而白心者。汝聽之。汝心之白如牛乳。大凡人心能作牛乳白者。其人必無過那豪蠹子。汝何必還人以拳。聽之聽之。彼人之受狎。直一伏虎。凡人之愛彼者。亦直同與虎同臥。嗟夫。爾作此等面孔。乃向戰場耶。汝速追之。須作其勇敢之氣。勿餒。以此人好妄語。安有仁恕之心。且彼旣